

„Do Annecy.“

„Tam to neznám.“

„Já taky ne. Do vily **Sókratés**.“

„Vila Sókratés? To je co?“ zeptal se protáhlým hlasem masér. „Restaurace? Centrum talasoterapie? **Nějaká špičková klinika?**“

„Ani jedno. Je to prostě místo, kam se jedu pomstít. **Ještě nevím, jestli to bude mučení nebo vražda.**“

„Vy jste ale vtipný, pane Langu!“

Obrův smích zněl falešně, v jeho záchvatu bylo více hlouposti než radosti.

Axel, kterého Sunil šest měsíců masíroval, si pomyslel, že už nebude snášet ten klid bývalého zápasníka, jeho bezduché konverzace a vlhké ruce. Zítra před odjezdem ho vyhodí.

Když se uklidnil, prohlédl si znovu **leták s fotkami**, kde **stáli** dospělí a drželi se (navzájem) za ramena.

Kde je? Který z nich? Jak asi teď Chris vypadá?

Koncert *Památce anděla* se **jemně, potichu a nenápadně** linul z reproduktoru. Byla to spíše vzpomínka, než hudba samotná. Chris ve svém podkrovním pokoji **nikdy nezesiloval** hlasitost, neboť v tomto velkém dřevěném domě v horách zvuky pronikaly z jednoho pokoje do druhého...

-**Socrate** přeložen, je to obecně velmi známé jméno

-**villa Socrate** by mohla být i **Sokratova vila**

-kontrast dvou osob masér-zákazník -> masér spisovně, Axel hovorově / vyprávěcí pasáže také spisovně

-české uvozovky

-**nějaká špičková klinika** – neurčitý člen přeložen neurčitým výrazem, masér pouze hádá, tudíž jsou neurčitá zájmena na místě ANO

- **Ještě nevím, jestli to bude mučení nebo vražda** – nepřeloženo doslova, aby věta zněla přirozeně ANO

- **leták s fotkami** – zní lépe než fotky na letáku ANO

- **stáli** –sloveso se mi zdá hezky neutrální, jinak by mohlo být i něco ve smyslu „pózovat“

- **Kde je? Který z nich? Jak asi teď Chris vypadá?** – přeloženo přítomně, abych zdůraznila napětí ANO, A JDE O SOUSLEDNOST (IL EXAMINA, elipticky i DIT-IL)

- **jemně, potichu a nenápadně** – 3 synonyma, přidaná spojka „A“

-nikdy nezesiloval – sloveso *veiller* jsem nepřekládala, zdá se mi, že samotný tento výraz vyjadřuje jakousi Chrisovu zásadu ANO, MOHLO BY BÝT I „DBAL NA TO“, ALE SOUHLASÍM S POZNÁMKOU O JAMAIS

Hodnocení: velmi dobré postřehy, výborné formulace, k „úplné dokonalosti“ chybí jen málo (viz náměty v pozn.)

A